

在大阪カンボジア王国名誉領事館
在日本カンボジア王国観光省
国際機関 日本アセアンセンター後援事業

日本アジア振興財団 2016 年春期 カンボジア研修 報告書

2016 SPRING JAPAN ASIA PROMOTION FOUNDATION CAMBODIA STUDY TRIP OFFICAL REPORT

柳内 森永

Written by Yanagiuchi & Morinaga



This project is supported by
HONORARY CONSULATE OF THE KINGDOM OF CAMBODIA IN OSAKA JAPAN
& MINISTRY OF TOURISM OF KINGDOM OF CAMBODIA
& ASEAN-JAPAN CENTRE

日本アジア振興財団主催
日本アジア振興財団学生委員会企画
在大阪カンボジア王国山田英男領事 総監

JAPF
Japan Asia Promotion Foundation

ツアー概要

日程：2016 年 2 月 28 日(日)～3 月 6 日(日) 8 日間

参加者：21 名 (名古屋大学・神戸大学・北九州市立大学・岡山大学・山梨県立大学等)

引率者：柳内夕佳里(リーダー)、森永大貴 (サブリーダー)

訪問施設：KURATA ペッパー、観光省、TAYAMA 日本語学校、孤児院 HIV 病棟、トゥールスレン収容所・

キリングフィールド、アキラ地雷博物館、アンコール遺跡群(修復作業含)、ゴミ山、農村

以上 11 施設

Outline

Term: Sun.28th February 2016 – Sun.29th March 2016(8 days).

Country: Kingdom of Cambodia

Number of Participants: 19(Male:6,Female:13)

Participant's Universities: Osaka University, Nagoya University, Kobe University, Konan
University Kitakyushu-Shiritsu University, Yamanashi-Kenritsu
University

Group leader: Yukari Yanagiuchi (Main leader), Hiroki Morinaga (Sub leader)

Study places :

Toul Sleng Genocide Museum /Killing Field/CCH Orphanage/TAYAMA Japanese Language
School/ Ministry for Tourism/Sihanouk hospital/KURATA Pepper Co.Ltd./AKIRA Landmine
Museum (The Cambodia Landmine Museum and Relief Center)/Rural Village in Angkor Krau/
Rubbish heap/ Angkor Wat temple complex (11 places)

Hosted by Japan Asia Promotion Foundation

Projected by Students Committee of JAPF

Directed by Yamada Hideo Honorary Consul of kingdom of Cambodia in Osaka Japan

以下に研修先ごとの詳細を時系列に記入する。

なお、2 月 28 日は移動のみであったため、詳細を割愛する。

In the following we are going to describe the contents of your studies, divided due to place and day of study.

The first day is not included in this paper because on this day all we did was fly all day from Ho Chi Minh.

2 月 29 日 (2 日目) プノンペン

29 February (Second Day)

Phnom Penh

KURATA ペッパー KURATA PEPPER Co.Ltd.



プノンペンで胡椒販売をされている KURATA ペッパーにて、カンボジアの特産である胡椒について、また倉田さんが起業される経緯をお聞きした。胡椒の選別作業体験で、販売される胡椒が人の手と目で一つずつ選別されていることを知り、その根気強い作業に感嘆した。倉田さんのお話によって、農業の振興がカンボジア経済と社会を発展させる重要な鍵であることを研修生一同認識した。

At KURATA Pepper, that makes and sells Cambodia pepper, we heard about pepper being Cambodia's special product and why and how Mr. Kurata founded a pepper company in Cambodia.

Experiencing the process of pepper selection, we saw that all pepper sold is chosen by man's hand and we felt admiration for the effort. All students could understand the fact that the development of agriculture is very important to develop Cambodia socially and economically.

CCH 孤児院 CCH Orphanage (The Centre for Children's Happiness)



CCH 孤児院の運営や孤児問題についてお話を伺った。孤児院が子供たちを守るシェルターになっている反面、多数のこどもたちの管理、知的障碍児たちの対処に運営者がまだまだ困難を抱えていること、管理された中で子供たちも孤児院への適応過程で非常にストレスを感じていることを知り、研修生でどうすべきか考えた。セントラルマーケット、王宮、イオンモールへ行き、観光、文化、買い物を楽しみつつ、著しい経済発展や街の様子を肌で感じる事ができた。

We heard about the administration and problems of an Orphanage. The orphanage is also a shelter for children who suffered many problems, but many orphanages have some difficulties of controlling children, especially the children who have absolute mental retardation, and children who feel huge stress under orphanage control. We feel that we need to think about the ways of coping with these difficulties.



After the visit to CCH, Students went to the Palace, Central Market, AEON MALL, and enjoyed sightseeing and shopping. They felt the significant economy development and the bustle of the street.

3 月 1 日 (3 日目) プノンペン 1 March (Third Day) Phnom Penh

観光省 Ministry of Tourism



観光省では、カンボジアの国家戦略に沿った 2020 年までの目標とそのためのアプローチについてお話を伺った。観光業の重要性を認識するとともに、プノンペンとシェムリアップ以外にも魅力的な観光資源があったことに研修生は驚いていた。2020 年までに約 700 万人の訪問観光客達成にむけて、交通網な発展や海外での広報の重要あるとの認識に多くの学生が至った。カンボジアの政府の方とお話できる機会は学生にとって大変貴重で、有意義な研修となった。

At the Ministry of Tourism, we heard about the Tourism Goal until 2020, the “green gold strategy”, and sustainable development according to government strategy.

Many students were surprised because they know only Seam Reap and Phnom Penh for sightseeing but Cambodia also has the Coast Site and North-East site where one can enjoy nature and activities. For the goal of 7 million tourists per year, we recognized the scale of the developing transit system and big advertisements. Visiting the Ministry of Tourism gave all students valuable experience because they cannot see Cambodia public official persons on an ordinary trip.

TAYAMA 日本語学校 TAYAMA Japanese Language School



TAYAMA 日本語学校では日本語を学びたい熱溢れる学生に 2 年間無料で授業をしている。カンボジアの同年代の若者と交流し、多くの研修生はよりカンボジアに親近感が湧いた。その反面、TAYAMA の学生の向学心に圧倒され、日ごろの己の授業態度などと比べて内省した。また、カンボジアの若者にとって、外国語を獲得することが、人生での成功に大きな可能性を与えると知り、日本人にとっての外国語の重要性との差を実感した。

This school teaches Japanese language and conveys business manner for Cambodian students who have

a big passion for learning. Japanese and Cambodian students belongs to the same generation, so they could share a sense of affinity. On the other hand, Japanese students felt a sense of being overwhelmed and compared these students to their own campus life because Tayama students have have great passion for learning. And we recognized how important for the young Cambodian generation it is to obtain foreign language to succeed in their lives and we understood the difference of the degree of importance of achieving foreign languages to the young Japanese generation.

シハヌーク病院 HIV 病棟 HIV hospital



シハヌーク病院では、HIV 担当医からカンボジアに HIV が入った経緯や現在の医療事情と HIV 事情についてお話を伺った。実際 HIV 病棟を訪問し、患者さんをお見舞いし、お話を伺うことができた。医療分野における援助の重要性を改めて認識した。UNTAC 時代、平和に向かいつつも外国軍が駐留することで、カンボジア国民には大きな負担があったことがわかり、PKO 活動にもまだまだ課題があると認識した。At the Sihanouk hospital, we heard from a doctor who cares for HIV patients about how HIVs virus entered Cambodia and about the medical and HIV

situation in Cambodia. We actually visited the HIV ward, and talked with some HIV patients. We recognized the importance of more support in the medical field. When UNTAC was in Cambodia, they kept peace but the Cambodian people were kept under strain. We also thought that the PKO activities have still many challenges.

3 月 2 日 (4 日目) プノンペン

2 March (4th Day) Phnom Penh

トゥールスレン収容所 **Toul Sleng Genocide Museum**



JHC ガイドによる丁寧で懸命な説明により、多くの参加者がポルポト政権下で起きた惨劇を自分の胸で受け止めた。なぜこのようなことになったのか、研修生にとってとても衝撃的であった。また、収容所の生き残りの方のお話を聞き、今がとても平和な時代になってよかったと思う反面、次世代への歴史の継承が進んでいないこと、多くのカンボジア国民の心のケアが十分でないことが課題としてあげられた。

Our guide from JHC passionately taught us about what happened under the Pol Pot regime, so we can accept the terrible facts. Many students thought why

all this happened, and were shocked. We also interviewed a Toul Sleng survivor. Now is a good and peaceful era but there are still some challenges. It is difficult that to carry down the history to the young generation. And almost all Cambodian have a deep mental trauma and the care is not enough.

キリングフィールド **Killing Field**



残念ながら、キリングフィールドへ向かう途中の道路が工事中であったため、渋滞に巻き込まれ、研修を 30 分ほどしか行うことができなかった。それでも、研修生にとってキリングフィールドはトゥールスレン以上に衝撃的であった。本当はもっと骨が埋まっているが、これ以上は掘りたくない、というガイドさんの言葉に心の傷の深さを感じた。各自慰霊の塔で、亡くなられた方の御霊に祈りを捧げ、今の平和をより一層実感した。

Unfortunately, on the road to killing field, we ran into a heavy traffic jam, so the visit was only 30 minutes. But this place was more shocking for the students. Our guide

said that under the ground, many bones were still there but Cambodian don't want to find any more. We recognized how degree people were hurt. We prayed for many departed souls at the commemorative tower, and could learn much about the peace of our time now.

3 月 3 日 (5 日目) シェムリアップ

3 March (5th Day) Seam Reap

ゴミ山 Rubbish heap



ゴミ山の管理会社のスタッフから、どれくらいゴミが送られてくるのか、ゴミ山の拡大についてお話を伺った。経済発展と外国人観光客の増加から、ゴミの量も増えており、観光とゴミ山の相関性を学んだ。また、ゴミを拾って、生計をたてておられるスカベンジャーの方にお話を伺い、インタビュアーによって月収やゴミ山での暮らしに対する見方に差があり、その違いはどこからくるのか、多くの研修生が考えた。環境という点から、ゴミ山は閉鎖すべきだが、ゴミ処理施設の建設や維持がまだまだ国家財政への負担が大きいことや、スカベンジャーの生計を奪うことから、意見はゴミ山維持派が多数だった。

From the staff of the rubbish heap management company, we heard about the amount of rubbish coming from the city each day, and about the enlargement of the heap. The enlargement of rubbish heap occurred in connection with the economical development and increase of foreign visitors. We understood rubbish heap and tourism to have a relevance. We also heard from some scavengers, who find asset from the rubbish heap. But the monthly earning and viewpoint about their living is different depending on the interviewers. Many students thought about the reason for the difference. For the environment, rubbish heap should be closed, but garbage-disposal facilities are expensive and it should pressure Cambodia's national budget, and many scavengers would loose thier work, many students thought rubbish heap should stay for a while.

アキラー地雷博物館 AKIRA Landmine Museum



ポルポト政権後の内戦時代について、そして地雷について博物館ガイドの川広氏にお話をしていただいた。本物の兵器をみるのは、研修生にとって初めてであり、戸惑いもあった。地雷が平和協定締結後も、戦闘と関係のない人から健康と暮らしを奪い、観光の足かせになっていることを実感。地雷撤去も、暑い中防護服を着て、多くの人材と予算と時間をかけて行わねばならず、作って埋めるのは簡単でも、元の地面に戻すのはとても困難だと感じた。短い時間ではあるが、アキラ氏にもお話を伺うことができ、戦争と地雷に捧げた彼の人生を教えて頂いた。

We heard from the museum guide Mr. Kawahiro, about Civil war after the Pol Pot regime and what landmines are. All students for the first time saw real weapons. Even after signing a peace keep accord,

landmine removal's hazmat suit is hot and the removal of landmines needs more human resources, a huge budget and still more time. It is easy to make and bury landmines but removing it is a hard process. In a short time, we heard from Mr. Akira about his life.

3 月 4 日 (6 日目) シェムリアップ **4 March (6th Day)** Seam Reap

アンコールワット遺跡群 **Angkor Wat temple complex**

この日は研修ではなく、観光として、アンコールワット、ロリュオス遺跡、バイヨン寺院、タプロム遺跡、プレループへ行った。壮大な遺跡、美しいレリーフ、時にはジャングルと遺跡が融合しており、多くの研修生が感嘆していた。また、ロリュオス遺跡では遺跡修復作業を体験し、慣れない手つきながら、レンガをのみで平にする作業を楽しんだ。夜はアプサラショーを見、この日はカンボジアの伝統と文化を満喫した一日となった。

This day was not study but sightseeing, we went to Angkor Wat, the Roluos group, Bayon, Ta Prohm and Pre Rup. About the magnificent architecture and beautiful relief, the fusion of architecture and jungle, all students were wondering. And we experienced the ruin mending process, students were unaccustomed, but enjoyed this process. At the last dinner at Seam Reap, we saw an Apsara show, all day we enjoyed Cambodian historical heritage, and culture.



3 月 5 日 (7 日目) シェムリアップ **5 March (7th Day)** Seam Reap

アンコールクラウ村

最後の研修地としてバイヨン寺院に近い、アンコールクラウ村を訪問し、農村における義務教育の現状や、農村の生活についてお話を伺った。農村では、貨幣収入に依存することなく、自給自足の生活ができる反面、医療や教育の質が都市よりも落ちるため、どのようにすれば農村に教育が普及するのか考えた。また、子供たちの体が小柄であったことから、栄養状態もよくないようだった。



As a last study visit, we visited the Angkor Krau rural village. We heard about the situation of elementary education in rural places and rural life. In the rural village, they didn't depend on currency revenue, because they can prepare self-sufficient for one's food, but the quality of medical and educational services is worse than in the city, so we thought about how to ameliorate the situation to encourage the broad use of education. The children's bodies were small and we thought they had poor nutrition.

3 月 6 日 (8 日目)

6 March (8th Day)

帰国 Departure



解散式では簡単に各自の研修の成果を報告し、これまで大変お世話になった JHC アンコールツアーのガイド、パークンさんと、サヴェーンさん、ドライバーの方にお礼申し上げた。カンボジアで聞いたこと、見た事、考えた事を忘れず、この 7 日間で鍛えた「考える力」を各々の人生に活かすよう、研修生に伝え、解散した。

When departing from Cambodia, student expressed their accomplishment and how they were feeling, and we appreciated our tour guides, Pharkun Thor and Phem Savoeun, our driver. I told my student not to forget the

things we have heard, seen, thought in this 7days in Cambodia, and to apply this energy to think to their lives when needed.

3月16日 **16th March** Osaka Japan

在大阪カンボジア王国名誉領事館に研修生が集い、山田名誉領事に研修の成果を報告。領事からもお言葉をいただき、領事の手より修了証書が手渡された。各自が今後の自分の成長と今後の展望を語り、修了式では、研修の価値をより一層感じる事ができた。

At the HONORARY CONSULATE OF THE KINGDOM OF CAMBODIA IN OSAKA JAPAN, students reported about their study accomplishments in Cambodia. Consul Yamada hold a speech, and he awarded a certificate for this study trip to the students. Students expressed their personal progress in Cambodia and their dreams, so we felt certain that the study trip was worth participating.



引率総括

カンボジアが初めてという研修生が多数であり、歴史などや社会情勢の基礎知識が未熟ななか、研修生にとっては毎日多くのものを吸収する日々であった。質疑応答やインタビューなどの訪問施設のスピーカとの相互コミュニケーション、ディスカッションや発表による研修生同士のコミュニケーションを通じ、研修生は日がたつにつれて、思考力とそれを表す表現力、そして他人の思考理解する力を養った。美味しいカンボジア料理、研修生をお世話し、優しくしてくださったカンボジア人、訪問施設や遺跡を通じ、多くの研修生がカンボジアを好きになって帰っていったと確信している。そしてこの経験が研修生の今後の学生生活ならびに人生に大きく貢献するであろうことを引率およびガイド一同願っている。

Tour leaders' summery

Almost all students visited Cambodia for the first time, so they didn't know much about Cambodian basic history and the social situation, so all day student absorbed many things they saw and heard and felt. Through Bilateral communication like questions and interviews with the persons or centers we visited, and multilateral communication with other students, like discussion and sharing these reports, they grew in talent as at the ability to think, express, and find other and their own ideas. Thanks to delicious Cambodian food and good hospitality, visiting center and beautiful architecture, we feel certain that they came to love Cambodia much, and we, the tour leaders and guides also hope this experience will contribute to all student in their campus life and their own life as well.

謝辞

最後ではございますが、ご後援頂きました在大阪カンボジア王国名誉領事館、カンボジア王国観光省、日本アセアンセンターならびに催行にあたって学生委員会を応援して下さった一般財団法人日本アジア振興財団に感謝申し上げます。特に在大阪カンボジア王国名誉領事館および山田領事のご後援により、さまざまな研修先や公的機関といった研修先に訪問することができたと感じております。つきましては、今後ともご後援、またご指導ご鞭撻のほど宜しくお願い申し上げます。

Regards

Finally, do we want to express our appreciation to everyone who supported this project, the Honorary Consulate of the Kingdom of Cambodia in Osaka and the ASEAN Centre. Also do we want to thank the Japan Asia Promotion Foundation for making this trip possible. But before all do we want to thank Hideo Yamada, honorary consul of the Kingdom of Cambodia for his advice and for always supporting us. We are looking forward to future cooperation as well.

一般財団法人日本アジア振興財団 2015 下期学生委員会

2016 春期 1 か国研修引率

柳内夕佳里

森永大貴

Japan Asia Promotion Foundation Students Committee

Tour leaders of the internship at spring 2016

Yukari Yanagiuchi

Hiroki Morinaga